

la paix sur la terre; je ne suis pas venu y apporter la paix, mais l'épée.

35. Car je suis venu séparer le fils d'avec le père, la fille d'avec la mère, la belle-fille d'avec la belle-mère.

36. Et ainsi l'homme qui voudra me suivre aura pour ennemis ceux de sa propre maison.

37. Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi, n'est pas digne de moi; et celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi, n'est pas digne de moi.

38. Celui qui ne prend pas sa croix et ne me suit pas, n'est pas digne de moi.

39. Celui qui conserve sa vie, la perdra, et celui qui perdra sa vie pour l'amour de moi, la retrouvera.

40. Celui qui vous reçoit, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

41. Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète, recevra la récompense du prophète; et celui qui reçoit le juste, recevra la récompense du juste.

42. Et quiconque donnera seulement à boire un verre d'eau froide à l'un de ces plus petits, parce qu'il est de mes disciples, je vous le dis en vérité, il ne sera pas privé de sa récompense.

nerim mittere in terram: non veni pacem mittere, sed gladium. [a Luc. 12. 51.]

35. Veni enim separare hominem adversus patrem suum, et filiam adversus matrem suam, et nurum adversus socrum suam:

36. a Et inimici hominis, domestici ejus. [a Mich. 7. 6.]

37. a Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus: et qui amat filium aut filiam super me, non est me dignus. [a Luc. 14. 26.]

38. a Et qui non accipit crucem suam, et sequitur me, non est me dignus. [a Infr. 16. 24. Marc. 8. 34. Luc. 14. 27.]

39. a Qui invenit animam suam, perdet illam; et qui perdidit animam suam propter me, inveniet eam. [a Luc. 9. 24 et 17. 33. Joan. 12. 25.]

40. a Qui recipit vos, me recipit: et qui me recipit, recipit eum qui me misit. [a Luc. 10. 16. Joan. 13. 20.]

41. Qui recipit prophetam in nomine prophetæ, mercedem prophetæ accipiet: et qui recipit justum in nomine justii, mercedem justii accipiet.

42. a Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquæ frigidæ tantum in nomine discipuli: amen dico vobis, non perdet mercedem suam. [a Marc. 9. 40.]

CHAPITRE XI.

Jean envoie deux de ses disciples à Jésus. Eloge de Jean. Jésus et Jean rejetés par les Juifs. Villes impénitentes pires que Sodome. Sages aveuglés; simples éclairés. Joug de Jésus-Christ doux et léger.

1. Après que Jésus eût achevé de donner ces instructions à ses douze disciples, il partit de là pour aller enseigner et prêcher dans les villes.

1. Et factum est, cum consummasset Jesus, præcipiens duodecim discipulis suis, transiit inde ut doceret et prædicaret in civitatibus eorum.

36. *Inimici hominis, domestici ejus.* Sumptum est hoc ex Michææ, c. 7, n. 6. Domestici ab Evangelio abhorrentes inimici erunt iis qui fidem complectentur, etiam si alioqui propinqui sint, et ad eandem familiam et domum pertinentes.

37. *Non est me dignus.* Qui meus discipulus sit, et fruatur regno meo.

38. *Qui non accipit crucem suam.* Accipere crucem est ad mortem crucis ferendam paratum esse; solebant enim qui in crucem agebantur, crucem accipere ac ferre.

39. *Qui invenit animam suam.* Is dicitur animam, id est, vitam invenire, qui Christum negando vitam conservat. — *Perdet illam.* Quia mortem æternam incurrit.

40. *Qui recipit vos, me recipit.* In legatis enim ille recipitur, et illi honor exhibetur, qui misit illos.

41. *Qui recipit prophetam in nomine prophetæ.* Quia propheta est, id est, missus a me, non quia cognatus, non quia Judæus, etc. Per prophetam intelligit doctorem evangelicum. — *Mercedem prophetæ accipiet.* Particeps erit mercedis prophetæ, vel eandem quam propheta mercedem accipiet; nam juxta legem Davidis, I. Reg., 30, 24: *Æqua enim pars erit descendenti ad prælium, et remanenti ad sarcinas.* Sic Saulus dum lapidantium Stephanum vestimenta custodiebat, illum omnium manibus lapidabat, ut non uno loco dixit Augustinus.

42. *Ex minimis istis.* Non prophetæ, aut justo, sed alicui ex minimis, vilissimis et abjectissimis. — *Calicem aquæ frigidæ.* Rem vilissimum, qualis est aqua frigida, cui calefaciendæ nihil industriæ aut impensæ adhibuitur. — *In nomine discipuli.* Id est, quia meus discipulus est.

CAP. XI. — 1. *Cum consummasset Jesus, præcipiens.* Cum finem fecisset præcipiendi. — *Civitatibus.* Judæorum; itaque vel relativum sine antecedente positum est, vel non ad proximum, sed ad remotum referri debet, nimirum ad in quod cap. superiori, n. 6, dictum erat: *Potius ite ad oves quæ perierunt domus Israel; vel ad illud n. 23: Non consummabitis civitates Israel, etc.*

2. a Joannes autem cum audisset in vinculis opera Christi, mittens duos de discipulis suis, [a Luc. 7. 18.]

3. Ait illi: Tu es qui venturus es, an alium expectamus?

4. Et respondens Jesus ait illis: euntes renuntiate Joannes quæ audistis, et vidistis.

5. a Cæci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, b pauperes evangelizantur. [a Isai. 35. 5. || b Isai. 61. 1.]

6. Et beatus est, qui non fuerit scandalizatus in me.

7. a Illis autem abeuntibus, cœpit Jesus dicere ad turbas de Joanne: Quid existis in deserto videre? arundinem vento agitatam? [a Luc. 7. 24.]

8. Sed quid existis videre? hominem mollibus vestitum? Ecce qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt.

9. Sed quid existis videre? prophetam? Etiam dico vobis, et plus quam prophetam.

CAP. XI. — 2. *Mittens duos de discipulis.* Jean était en prison. Ses disciples en apprenant les miracles de Jésus, en devinrent jaloux. Ils voyaient avec peine sa gloire éclipser celle de leur maître, que quelques-uns d'entre prenaient pour le Messie. C'est pour les détourner de ce sujet et redresser leurs dispositions que Jean les envoie à Jésus, car il savait bien qui il était.

4. *Et respondens Jesus.* Jésus entre dans le dessein de Jean; il dit à ses envoyés qu'il est le Messie, et pour les en convaincre, il cite les miracles qu'il fait, et montre que ces miracles ne sont pas autre chose que l'accomplissement des prophéties.

7. *Illis autem abeuntibus.* Quand les disciples de Jean sont partis, Jésus fait l'éloge de leur maître que, par délicatesse, il n'avait pas voulu louer en leur présence. — *Arundinem vento agitatam.* Jésus ne veut pas qu'on suppose à la suite de ce message que la foi de Jean a été ébranlée, et il rappelle à dessein la fermeté de caractère du Précurseur qui était alors détenu dans la forteresse de Machéronte, pour avoir parlé fermement à Hérode Antipas.

2. *In vinculis.* In carcere positus.

3. *Qui venturus es.* Græce, ὁ ἐρχόμενος, ille venturus, scilicet a prophetis prædictus Messias. — *An alium expectamus?* Id est, expectare debemus. Non dubitavit Joannes an Christus Messias esset; sed ideo discipulos misit, ut per occasionem hanc interrogationis, videntes Christi signa, in eum crederent.

4. *Renuntiate Joanne.* Sciebat Christus eos non Joanne, sed sibi interrogasse; noluit tamen eos prodero, ideoque dixit: *Renuntiate Joanne, etc.* — *Quæ audistis, et vidistis.* Miracula quæ a me facta esse ab iis qui viderunt audivisti, et quæ vos ipsi præsentibus conspexistis.

5. *Cæci vident.* Ἀναβλεπουσι, id est, visum recipiunt. — *Evangelizantur.* Εὐαγγελίζονται quod active sumi potest et passive. Active, ut sensus sit: pauperes et abjecti homines, rudes et doctrina carentes evangelizant, id est, Evangelium prædicant. Passive, ut sensus sit: pauperibus et abjectis hominibus Evangelium prædicatur; id est, bonus illis nuntius affertur quod possessuri sint regnum cælorum.

6. *Beatus est, qui non fuerit scandalizatus in me.* Offensus mea doctrina et moribus: scilicet Christus multis, illorum tamen vitio, lapis offensionis fuit. Videtur autem occulte notare discipulos Joannis, et simul indicare se illorum corda nosse.

7. *Arundinem.* Pronum arundinem. Egregium Christo testimonium dederat Joannes Baptista, cum dixit: *Ecce agnus Dei, etc.*, Joan., 1, 29; ne ergo existimarent Judæi, Joannem, legatione ad Christum missa, testimonium mutavisse, aut certe de Christo dubitare cœpisse et vacillasse, docet non esse Joannem hominem levem et similem arundini, qui temere sententiam mutet.

8. *Sed quid existis videre? hominem mollibus vestitum?* Joannem laudat ob asperitatem vite; quasi dicat: Qui hoc genus vite suscepit, et constanter tenuit, sane immaculatis fuit moribus et incorruptis, ideoque illius testimonium de me verax censendum, nec ipse diversis temporibus diversa sensisse credendus est. — *Ecce qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt.* Quasi dicat: Sanctus plane est Joannes, et ab omnibus hujus vite deliciis abhorrens; si enim delicias sectari in animo habuisset, non deserta loca, sed aulas principum, et hujus sæculi potentium domos quesivisset.

9. *Sed quid existis videre? prophetam?* Hoc quidem verum est, illum esse prophetam, sed non tantum est propheta, sed ipsius etiam major prophetis. — *Etiam.* Græce est, *να*, id est, certe. — *Plus quam prophetam.* Fuit Joannes propheta, quia Christum absentem, prius quam manifestaretur, prænuntiavit: plus quam propheta vero, quia præsentem vidit, quod nulli contigit veterum prophetarum; et non tantum vidit, sed præsentem nondum a populo agnitus indicavit. Fuit etiam plus quam propheta, quia Christi fuit præcursor et baptizator.

38. Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens lui dirent : Maître, nous voudrions bien que vous nous fissiez voir quelque prodige.

39. Mais, pour toute réponse, il leur dit : Cette nation corrompue et adultère demande un nouveau prodige, et on ne lui en donnera point d'autre que celui du prophète Jonas.

40. Car comme Jonas fut trois jours et trois nuits dans le ventre d'un poisson, ainsi le Fils de l'homme sera trois jours et trois nuits dans le sein de la terre.

41. Des Ninivites s'élèveront au jour du jugement contre cette nation, et la condamneront, parce qu'ils ont fait pénitence à la prédication de Jonas, et voici ici plus que Jonas.

42. La reine du Midi s'élèvera au jour du jugement contre cette nation, et la condamnera; parce qu'elle est venue des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon : et voici ici plus que Salomon.

43. Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il va par des lieux arides cherchant du repos; et il n'en trouve point.

39. *Et signum non dabitur ei.* Il ne s'agissait que du moment présent, ou des personnes qui demandaient un prodige avec de mauvaises intentions, car Jésus a continué à faire des miracles.

40. *Tribus diebus et tribus noctibus.* Pour trouver les trois nuits, il faut compter les jours à la façon des Romains, de minuit à minuit. Ainsi, le corps de Jésus-Christ fut dans le tombeau une partie du jour et de la nuit du vendredi, tout le samedi, et une partie de la nuit du jour du dimanche, n'étant ressuscité qu'au point du jour, dès le matin.

43. *Cum autem immundus spiritus.* Dans l'Evangile, aux miracles succèdent les prophéties. Par cette parabole, Jésus prédit aux Juifs leur réprobation et les terribles conséquences qui en seront la suite.

38. *Responderunt.* Dixerunt. Vide dicta supra, c. 11, n. 25. — *Volumus a te signum videre.* Petebant miraculum aliquod novum et inusitatum. *Volebant,* ait sanctus Hieronymus, *vel in morem Elia signum de sublimi venire, vel in similitudinem Samuelis tempore aestivo contra naturam loci mugire tonitrua, coruscare fulgura, imbres ruere, etc.*

39. *Generatio.* Genus hominum. — *Adultera.* Degener, et a Deo deficere solita per peccatum. — *Signum non dabitur ei.* Ipsi petentibus, et quale ipsi volunt; nam aliqui multa signa edidit Christus. — *Nisi signum Jonæ prophætæ.* Sensus est : signum petunt quo agnoscant me, et quo mundo manifestet : non autem dabo aliud signum tale, nisi mortem et resurrectionem meam; tunc ipsi vel nolentes me agnoscent, tunc populi in me credent, et ad me convertentur. Sic Joan., 8, 28 dicitur : *Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum.*

40. *Sicut enim fuit Jonas.* Id est, sicut Jonas fuit Ninivitis signum, ita et Christus Judæis : ille enim facto illo mirando, quod tribus diebus latuit in ventre ceti, et postea vivus eiectionis est, tantam fidem prædicationi suæ conciliavit, ut Ninivitas ad penitentiam converterit, seque a Deo missum eis persuaserit : sic Christus morte sua et resurrectione post triduum se Filium Dei et Christum verum esse ostendit, agnoscentque generatio hæc eum esse Messiam. — *In corde terræ.* Id est, medio, seu intra. Multi doctores limbatio intelligunt, alii sepulchrum.

41. *Viri Ninivita.* Quoniam Jonæ meminerat Dominus, qui Ninivitis penitentiam prædicaverat, confert Judæos cum Ninivitis gentilibus, ut Judæorum incredulitatem et obstinationem hoc exemplo et comparatione coarguat; illi enim Jona prædicante crediderunt, et penitentiam egerunt; secus Judæi, licet Christus prædicaverit, et plurima clarissimaque miracula ediderit. — *Cum generatione ista.* Id est, contra hoc hominum genus.

42. *Regina austri.* Regina Saba, de qua vide quæ diximus, III. Reg., 10, 1 et sequentibus. — *Venit a finibus terræ.* Ex Arabia, ut diximus loco citato lib. Regum. — *Plus quam Salomon hic.* Quasi dicat : Regina, femina, barbara, potentissima, a finibus terræ venit ut audiret sapientiam Salomonis, hominis mortalis, cæterorum similis, sapientiam utique humanam, non divinam, quam miraculis non confirmabat. At Judæi et Pharisei, viri non solum docti, sed doctores legis, venientem ad se Dominum, Filium Dei, et divinæ sapientiæ thesauros ore fundentem, inauditaque miracula coram eis facientem, contemnunt. Hæc vis est comparationis et antithesis.

43. *Cum autem immundus spiritus.* Ideo videtur Christus dixisse ut ostenderet peiores esse Judæos, quam si nunquam Dei legem et cognitionem accepissent. Cum enim per legem diabolus quodammodo ab eis eiectionis esset, contempta Dei gratia, digni facti sunt ut septem in eos pro uno immundo spiritu ingrederentur. — *Immundus spiritus.* Ita appellatur dæmon ob peccati labem, qua inquinatus est, et quia homines ad peccatorum sordes suscipiendæ sollicitat. — *Ambulat per loca arida.* Per deserta et solitudines. Cogebantur enim

38. Tunc responderunt ei quidam de scribis et pharisæis, dicentes : Magister, volumus a te signum videre.

39. Qui respondens ait illis : a Generatione mala et adultera signum querit : et signum non dabitur ei, nisi signum b Jonæ prophætæ. [a *Infr.* 6. 4. *Luc.* 11. 29. *I. Cor.* 1. 22. || b *Jonæ.* 2. 1.]

40. Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus; sic erit Filius hominis in corde terræ tribus diebus et tribus noctibus.

41. a Viri Ninivita surgent in judicio cum generatione ista, et condemnabunt eam : quia penitentiam egerunt in prædicatione Jonæ. Et ecce plus quam Jonas hic. [a *Jonæ.* 3. 5.]

42. Regina austri surgit in judicio cum generatione ista, et condemnabit eam : a quia venit a finibus terræ audire sapientiam Salomonis : et ecce plus quam Salomon hic. [a *III. Reg.* 10. 1. *II. Par.* 9. 4.]

43. a Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida, quærens requiem, et non invenit. [a *Luc.* 11. 24.]

44. Tunc dicit : revertar in domum meam, unde exivi. Et veniens invenit eam vacantem, scopis mundatam, et ornata.

45. Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum nequiores se, et intrantes habitant ibi : et fiunt a novissima hominis illius pejora prioribus. Sic erit et generationi huic pessimæ. [a *II. Pet.* 2. 20.]

46. a Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater ejus et fratres stabant foris, quærentes loqui ei. [a *Marc.* 3. 31. *Luc.* 8. 19.]

47. Dixit autem ei quidam : Ecce mater tua et fratres tui foris stant quærentes te.

48. At ipse respondens dicenti sibi, ait : Quæ est mater mea, et qui sunt fratres mei?

49. Et extendens manum in discipulos suos, dixit : Ecce mater mea et fratres mei.

50. Quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei, qui in cælis est, ipse meus frater, et soror, et mater est.

44. Alors il dit : Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti. Et revenant, il la trouve vide, nettoyée et parée.

45. En même temps il va prendre avec lui sept autres esprits plus méchants que lui : et entrant dans cette maison, ils y établissent leur demeure : et le dernier état de cet homme devient pire que le premier. Or c'est ce qui arrivera à cette race criminelle.

46. Lorsqu'il parlait encore au peuple, sa mère et ses frères qui étaient dehors demandèrent à lui parler.

47. Et quelqu'un lui dit : Voilà votre mère et vos frères qui sont dehors, et qui vous demandent.

48. Mais Jésus, s'adressant à celui qui lui parlait, lui dit : Qui est ma mère, et qui sont mes frères?

49. Et étendant la main vers ses disciples : Voici, dit-il, ma mère et mes frères.

50. Car quiconque fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est mon frère, ma sœur et ma mère.

CHAPITRE XIII.

Parabole de la semence. Explication de cette parabole. Paraboles de l'ivraie, du grain de sénevè, du levain. Explication de la parabole de l'ivraie. Paraboles du trésor, de la pêche, du filet. Jésus méprisé dans sa patrie.

1. In illo die exiens Jesus de domo, sedebat secus mare.

2. a Et congregatæ sunt ad eum turbæ multæ, ita ut in naviculam ascenderet sederet : et omnis turba stabat in littore : [a *Marc.* 4. 1.]

3. a Et locutus est eis multa in para-

1. Ce jour-là Jésus étant sorti de la maison, il s'assit sur le bord de la mer.

2. Et il s'assembla autour de lui une si grande multitude de peuple, qu'il monta dans une barque où il s'assit, tout le peuple se tenant sur le rivage.

3. Et il leur dit beaucoup de choses en para-

47. *Ecce mater tua et fratres tui.* Dans l'Écriture en général, dans l'Ancien comme dans le Nouveau Testament, le mot de frère se prend dans un sens très-étendu et désigne les parents que nous appelons cousins. C'étaient les neveux de saint Joseph et de la sainte Vierge, Jacques le Mineur, Jude, Simon, Joseph. Jésus avait pour eux beaucoup d'affection, et il avait un respect profond pour sa sainte mère, mais il ne les reçut pas immédiatement, pour nous faire comprendre que les intérêts du ciel et de la religion doivent passer avant tout.

CAP. XIII. — 1. *Exiens Jesus de domo.* Jésus sortit de la maison de saint Pierre à Capernaüm, où il avait fait le miracle et le discours précédent.

3. *Multa in parabolis.* La parabole est une sorte de comparaison que l'on tire des choses réelles ou vraisemblables, pour élever l'esprit à un ordre d'idées supérieur. Cette manière d'enseigner était très-usitée parmi les Orientaux.

dæmones ab hominum corporibus pulsi a Christo, ne hominibus nocerent, loca deserta et arida petere. Sic angelus Raphael, Tobie 8, dæmonem in deserto superioris Egypti reliquias dicitur. — *Quærens requiem, et non invenit.* Quia nimirum nemini nocere potest, in quo dæmon suam quasi requiem et voluptatem constituit.

44. *Vacantem, scopis mundatam.* Habitatore Deo carentem, flagitiis mancipatum, et ad excipiendum priorem hospitem paratum hominem peccatorem.

45. *Assumit septem alios.* Nihil aliud significat quam eos qui boni fuerunt, si quando contempta divina gratia mali fiunt, pessimos fieri solere, quasi pro uno spiritu immundo septem in illos ingreduantur. Porro septem, Hebræorum consuetudine, pro multis posuit, certum numerum pro incerto. — *Novissima.* Postrema.

46. *Fratres.* Cognati, propinqui. — *Stabant foris.* Frequentia auditorum Christi exclusi, ut patet ex *Luc.*, 8, 20.

48. *Quæ est mater mea?* Non matris cognationem negat, sed spirituales præfert.

50. *Soror et mater.* Id propter feminas dictum est.

CAP. XIII. — 2. *Ita ut in naviculam ascendens sederet.* In naviculam ascendit, ne a multitudine opprimeretur, et ut omnes auditores ante conspectum suum et in se intentos haberet. * Domus enim tantam frequentiam non capiebat, ut apparet ex capite superiore, n. 46.

3. *In parabolis.* Similitudines usurpans; et sermonem qui aliud sonat, aliud significat. — *Qui seminatur.* Periphrasis agricolæ, ὁ σπείρων, seminans; id est, seminator qui seminare solet.